

FITONIMIA GRIEGA II

LAS FUENTES DEL VOCABULARIO FITONÍMICO GRIEGO

José Fortes Fortes

Los fitónimos griegos se hallan en las obras más dispares de la literatura helénica y —como préstamos o meras transcripciones— de la literatura latina, sobre todo, lógicamente, en las que tratan de botánica y medicina, y en los léxicos, pero también en obras de poetas, historiadores, gramáticos, etc. Además, como en otros campos semánticos, los escolios desempeñan un papel importante¹.

Es imposible dar, por ahora, una cifra siquiera aproximada del total de nombres de plantas existentes en griego, teniendo en cuenta, entre otras cosas, la citada dispersión, los problemas de la transmisión y el hecho de que están inéditos una gran parte de los manuscritos botánicos y médicos griegos medievales².

¹ En este artículo no se tienen en cuenta los numerosos topónimos y antropónimos que están en relación con la fitonimia. Tampoco las denominaciones botánicas de carácter general, como ἔριζα, δένδρον, a no ser en los casos en que se utilizan, generalmente con un determinativo, para designar una planta en particular, como, por ejemplo, ἰθαία ἔριζα, ἡοδία ἔριζα. Los fitónimos griegos han sido estudiados por un gran número de investigadores. *Vid.* la bibliografía indicada por J. FORTES FORTES en *Faventia* 6,1,1983, 7 ss, n. 1 y 4. Para los fitónimos, autores y obras citados en el presente artículo se remite, de modo general, a dicha bibliografía. *Vid.* también, Ch. SINGER «The herbal in antiquity and its transmission to later ages», *JHS* 47,1,1927, 1-52. Sobre los préstamos y transcripciones de fitónimos griegos en latín, *vid.* al final. Por otra parte, numerosos fitónimos griegos se hallan, como préstamos o transcripciones, en diversas lenguas aparte del latín. Por su antigüedad e importancia hay que señalar el caso de las lenguas semíticas. La obra básica es aquí: I. Löw, *Die Pflanzen der Juden*, 4 vols. (Viena-Leipzig 1928-1934).

² *Vid.* más adelante. Gran número de pasajes griegos y latinos sobre plantas están recogidos (en traducción alemana) o, simplemente, citados en la obra de H.O. LENZ, *Botanik der alten Griechen und Römer* (Gotha 1839; reimpr.: Wiesbaden 1966), anticuada en muchos aspectos, pero no sustituida.

En la páginas que siguen se hace una revisión de los autores y obras más importantes para la fitonomía griega. Como es obvio, en primer lugar se ha de prestar atención a las fases más antiguas de la lengua griega, incluida la época micénica.

En griego micénico se ha señalado una serie de fitónimos y derivados de estos, como se indica en la lista que sigue (donde se dan los fitónimos equivalentes en ático, salvo dór. y beoc. γλαχων —át. βληχων—, forma más cercana a la lectura posible en Lineal B)³.

- | | |
|-----------------------------|---|
| 1. γλάχων (?). | 15. κύτισος. |
| 2. δροῦς (un compuesto). | 16. μάραθρον. |
| 3. ἔβιοκος (?). | 17. μελία (?) (ζο (σ)μίλαξ, (σ)μίλος?). |
| 4. ἔλαια. | 18. μίνθα. |
| 5. κάννα (un derivado) (?). | 19. πελέα. |
| 6. κάρδαμον. | 20. πύξος. |
| 7. κάρυον (?). | 21. ῥόα (un derivado) (?). |
| 8. κνήκος. | 22. ῥόδον (un derivado). |
| 9. κορίαννον. | 23. σέλινον. |
| 10. κριθή. | 24. σήσαμον. |
| 11. κρέτανος. | 25. σύκον (un derivado ζ y un compuesto?) |
| 12. κύμμον. | 26. σφάκος (un derivado). |
| 13. κυπάρισσος. | 27. σχοίνος. |
| 14. κύπειρος. | 28. φοῖνιξ. |

Se han de citar también las palabras ἔλαιον, ῥιήν, ῥιόν, οἶνος y λίνον. No queda clara la identidad de *e-ri-ka*⁴, de *po-ni-ki-jo*⁵ y de otros posibles fitónimos⁶.

³ El signo de interrogación indica duda —de diverso nivel— en el desciframiento de la palabra micénica. J. CHADWICK y L. BAUMBACH. «The Mycenaean Greek vocabulary», *Glotta* 41, 1963, 157-271; L. BAUMBACH. «The Mycenaean Greek vocabulary, II», *ibid.* 49, 1971, 151-190; A. MORPURGO, *Mycenaeae Graecitatis Lexicon* (Roma 1963); M. VENTRIS y J. CHADWICK. *Documents in Mycenaean Greek* (Cambridge 1973²); J. L. MELENA. «La producción de plantas aromáticas en Cnosos», *EClás* 20, n.º 78, 1976, 177-190; *Studies on some Mycenaean inscriptions dealing with textiles*, Supl. de *Minos* 5, 1975, y «Olive oil and other sorts of oil in the Mycenaean tablets», *Minos* 18, 1-2, 1983, 89-123; M. WYLOCK, «La fabrication des parfums à l'époque mycénienne d'après les tablettes de Pylos», *SMEA* 11, 1970, 116-133 y «Les aromates dans les tablettes Ge de Mycènes», *ibid.* 15, 1973, 105-146 y R. JANCKO «Un 1314: Herbal remedies at Pylos», *Minos* 17, 1, 1981, 30-34.

⁴ *Erika* se interpreta comúnmente (M. VENTRIS y J. CHADWICK, *op. cit.*, 370 ss y 545; A. MORPURGO, *op. cit.*, s.v. *erika*, etc.) como *helika*: ἔλκη, nombre para una o varias especies de sauce, pero esta identificación es inaceptable: en las tablillas, *erika* designa un árbol cuya madera es utilizada para ruedas de carro (junto con la del olmo, *πελέα*, *ptereua*

Ya en griego alfabético, *La Ilíada* y *La Odisea* contienen buen número de nombres de plantas y frutos (de algunos de ellos sólo formas derivadas o compuestas)⁷.

- | | |
|--|--|
| 1. +ἄγρωσις (Od.). | 17. +ἐλάτη (Il., Od.). |
| 2. +αἴγειρος Il., Od.). | 18. +ἐρέβινθος (Il.). |
| 3. +ἄκανθα (Od.). | 19. +ἐρινεός (Il., Od.). |
| 4. +ἄκυλος (Od.). | 20. +ξεία (Il. [sólo un comp.], Od.). |
| 5. +ἄμπελος (Il. [sólo un der.], Od.). | 21. +θρύον (Il.). |
| 6. ἄσφοδελος Od. [sólo un der.]). | 22. +θύον (Od.). |
| 7. +ἄχερδος (Od.). | 23. +ἴον (Il. y Od. [sólo ders. y un comp., v.l. en Od.]). |
| 8. ἄχερωίς (Il.). | 24. +ἰτέη (Il., Od.). |
| 9. +βάλανος (Od.). | 25. +κέδρος (Il. [sólo un der.], Od.). |
| 10. +βάτος (Od.). | 26. +κλήθηρ (Od.). |
| 11. +βότρυς (Il.). | 27. +κράνεια (Il., Od.). |
| 12. +βύβλος (Od. [sólo un der.]). | 28. κρεῖ y κριθή (Il., Od.). |
| 13. +δάφνη (Od.). | 29. +κρόκος (Il.). |
| 14. +δόναξ (Il., Od.). | 30. +κρόμμυον (Il., Od.). |
| 15. δρυς (Il., Od.). | 31. +κύαμος (Il.). |
| 16. ἐλαίη (Il., Od.). | |

de las tablillas), por lo que no puede tratarse de especies de sauce, que tienen madera de poca resistencia mecánica (a diferencia de la de los olmos). Sobre la madera de los sauces *vid.*, por ejemplo, *Handbook of hardwoods* (Londres 1981²) 212 s y J.C. TH. UPHOF, *Dictionary of economic plants* (Lehre 1968²) 465.

⁵ J.L. MELENA «*po-ni-ki-jo* in the Knossos tablets», *Minos* 14, 1973, 77-84, identificó *p.* con *Iphoinikioi*. En contra, E.D. FOSTER, «*po-ni-ki-jo* in the Knossos tablets reconsidered», *Minos* 16, 1975, 52-66 (para quien *p.* = «onoquiles, orcaneta») y C. MURRAY y P. WARREN «*po-ni-ki-jo* among the dye plants of Minoan Crete», *Kadmos* 16, 1976, 40-60 (quienes se inclinan por la identificación con *kanako*: κνήκος «cártamo»). J.L. MELENA, en su artículo «La producción...» (*vid.* n. 3), 185 ss., abandona su postura anterior y propone identificar *p.* como «rubia, granza» (*Rubia tinctorum* L.). Dudoso.

⁶ *Vid.*, por ejemplo, M. VENTRIS y J. CHADWICK, *op. cit.* (n.º 3) 221 ss.

⁷ El signo + ante un fitónimo indica la primera documentación de éste (o, en su caso, de un der. o comp.) ++ indica la primera documentación segura tras una dudosa. *Vid.* F.A.W. MIQUEL, *Specimen Florae Homericae* (Amsterdam 1836); S. FELLNER, *Die homerische Flora*, (Viena 1897); E.S. FORSTER, «Trees and plants in Homer», *CR* 56, 1936, 97-104 y W. RICHTER, «Die Landwirtschaft im homerischen Zeitalter», cap. H. del vol. II de *Archaeologia Homerica* (Göttingen 1968), esp. 107 ss., con abundante bibl. Más bibl. sobre las plantas de *La Ilíada* y *La Odisea* en A. TSCHIRCH, *Handbuch der Pharmakognosie* 1, 3 (Leipzig 1933²) 1258 y R. STROMBERG, *Theophrastea. Studien zur botanischen Begriffsbildung* (Göteborg, 1937) 201.

- | | |
|--|--|
| 32. +κυπάρισσος (Il. [sólo torónimos], Od.). | 49. +πλατάνιστος (Il.). |
| 33. κύπειρον (Il., Od.). | 50. +πράσον (Od. [sólo un der.]). |
| 34. +λείριον (Il. [sólo un der.]). | 51. πτελέη (Il.). |
| 35. +λύγος (Il., Od.). | 52. πύξος (Il. [sólo un der.]). |
| 36. +λωτός (Il., Od.). | 53. +πυρός (Il., Od.). |
| 37. ++μελίη (Il., Od.). | 54. ῥόδον (Il. [sólo un comp. y un der.], Od. [un comp.]). |
| 38. +μήκων (Il.). | 55. ῥοιή (Od.). |
| 39. +μήλον (Il., Od.) y μηλέα (Od.). | 56. σέλινον (Il., Od.). |
| 40. +μυρίκη (Il.). | 57. +σταφυλή (Il., Od.). |
| 41. +μῶλυ (Od.). | 58. συκέα, -ῆ σύκον (Od.). |
| 42. +οῖσος (Od. [sólo un der.]). | 59. σχοίνος (Od., sentido der.). |
| 43. +ὄγγη (Od.). | 60. +ὑάκινθος (Il., Od. [sólo un der.]). |
| 44. +ἔλυρα (Il.). | 61. +φηγός (Il.). |
| 45. +ἔμφαξ (Od.). | 62. φοῖνιξ (Od.). |
| 46. +ἔροφος (Il.). | 63. +φύκος (Il.). |
| 47. +πεύκη (Il.). | 64. +φυλίη (Od.). |
| 48. +πίτυς (Il., Od.). | |

Se han de citar, también, las voces ἔλαιον (Il. y Od.), λίνον (Il. y Od.) para productos derivados de la planta, no para ésta y οἶνος (Il. y Od.). Son dudosas las formas +πήδινος (adj.; Il., 1. de gram. por φήγιμος) y +σίον (Od., 1. de Ptol. Euerg. por ἶον) y el significado de +μόροεις (adj.; Il. y Od.)⁸.

Inferior al de *La Ilíada* y *La Odisea* es el número de nombres de plantas y frutos de las obras de Hesíodo, incluidos los fragmentos:

- | | |
|------------------------------------|-----------------------------|
| 1. αἴγειρος. | 12. κέδρος. |
| 2. ἀσφόδελος. | 13. κρόκος (sólo un comp.). |
| 3. βάλανος. | 14. +μαλάχη. |
| 4. βότρυς. | 15. μελίη. |
| 5. ++γλήχων. | 16. μήλον. |
| 6. δάφνη. | 17. +νάρθηξ. |
| 7. δρύς. | 18. +ἔλυνθος. |
| 8. ἔρινεός. | 19. ἔμφαξ. |
| 9. ζειά (sólo un comp.). | 20. πεύκη. |
| 10. ἶον (sólo un comp. y un der.). | 21. +πρίνος. |
| 11. +κέγχρος. | |

⁸ Sobre μόροεις, *vid.* el diccionario de LIDDELL y SCOTT Supl. s.v. y P. CHANTRAINE, *DELG* s.v.

- | | |
|----------------------------|--------------|
| 22. πτελέη. | 26. σταφυλή. |
| 23. πυρός (sólo un comp.). | 27. συκή. |
| 24. ῥόδον (sólo comps.). | 28. φηγός. |
| 25. +σκόλυμος. | |

También se hallan las voces ἔλαιον y οἶνος.

En los fragmentos del ciclo épico aparecen muy pocos fitónimos: μήλον (Titanomaquia), ἴον, κρόκος, λείριον (?), νάρκισσος, ῥόδον, ὑάκινθος (Cípria), ἄμπελος y βότρυς (Ilíada Menor). Todos ellos (o sus ders. o comps.) están documentados con anterioridad, salvo νάρκισσος, que se halla también en el Himno a Deméter.

En la poesía arcaica elegíaca, yámbica y lírica se encuentran unos 95 fitónimos⁹, una serie de los cuales están documentados ahí por vez primera. De estos, los autores del siglo VII a.C. o de entre ese siglo y el VI tienen:

Arquíloco: κοκκύμηλον, μέπιλον, μύρτον y μυρσίνη, ὄξυη, ῥώξ (de un total de 10 fitónimos).

Aicmán: ἐλίχρυσος, θριδακίσκα, κάλχη, κοδύμαλον (total: 9-10).

Solón: ῥοῦς, σίλφιον, φακός (total: 4).

Alceo: ἄγνος (?), ἄνητον, κάλαμος, κολοκύντα, σίκυς, τρίβολος (total: 10-17).

Safo: ἀμάμαξυς, ἄνητον, ἄνθρουσκον, γλυκύμαλον, κασία, λίβανος, y λιβανωτός, μελιλωτός, μύρρα (total: 16-17).

ἄνητον está documentado, como se indica, en Alceo y Safo.

En las obras de los escritores trágicos se cuentan 67 fitónimos¹⁰, y 99

⁹ Estas listas de fitónimos y las siguientes no incluyen los derivados ni los compuestos que no son tampoco nombres de plantas. Por razones obvias de espacio no se pueden dar listas de fitónimos de cada autor citado. Se han incluido los utilizados en sentido figurado, pero los nombres de árboles (o arbustos) y frutos de la misma raíz —por ejemplo, συκή y σῦκον— se cuentan como uno solo. *Vid.* también, la n. 1. Por otra parte, debido a otros problemas léxicos y a problemas textuales, esta cifra y otras que se indicarán son sólo aproximadas. Están basadas, como las listas anteriores, en los ficheros del autor, en cuya confección han sido auxiliares muy útiles los léxicos y las obras que se indican en las notas, así como las dos siguientes: E.H.F. MEYER, *Geschichte der Botanik* (4 vols., Königsberg 1854-1857) y J. STANNARD, «Byzantine botanical lexicography», *Episteme* 5, 1971, 168-187.

¹⁰ E.S. FORSTER, «Trees and plants in the Greek tragic writers», *G&R* 21, 1952, 57-63. Hace un inventario incompleto (52 nombres).

en las obras de Aristófanes¹¹. También son muy numerosos en los fragmentos de otros comediógrafos: 37 en Cratino, 44 en Ferécates (Comedia Antigua), 34 en Antífanos, 35 en Anaxáandros y 38 en Eubulo (Comedia Media)¹².

También es considerable su número en Herodoto (63)¹³ y Aristóteles (82 en *De generatione animalium*, *Historia animalium* y *De partibus animalium*).

Mucho más frecuentes aún son en el *Corpus Hippocraticum* (hecho lógico dada la extensión de éste y su temario), sobre todo en *De victu acutorum*, *De morbis* I, II y III, *De morbis mulierum* I y II, *De natura muliebri*, *De victus ratione* II y *De ulceribus*¹⁴. En el *Corpus*, la terminología fitonímica es más refinada: se usan ya bastantes nombres binarios¹⁵, bien en oposición entre sí (por ej., ἑλλέβορος λευκός: ἐμέλας), bien en oposición a un fitónimo base (por ej., μωρόνη; μ. ἄγριη); a veces se trata de compuestos (por ej., ἀγριελαία, κυνόσβατος). El número de especies designadas es de unos 265¹⁶.

Contemporánea o posteriormente a la redacción de los tratados del *Corpus Hippocraticum* viven una serie de autores importantes para la fitonimia, en un plano, y para la botánica y la fitoterapia en otro. Muchas de sus obras se han conservado sólo en citas (por ej., las de Diocles de Caristo, con 102 especies de plantas, y Faniás, con 30), o se han perdido totalmente (por ej., las de Hipón o Alexias). A continuación se da una

¹¹ Una lista muy incompleta —69 nombres— da F. KANNGIESSER. «Medizinische und botanische Erläuterungen zu Aristophanes», *Jen. Z. f. Naturwiss.*, 1913, 848-851.

¹² A veces acumulados, sobre todo Cratino. 98, Pherecr. 109 y 131, Antiph. 142, Anaxandr. 41 y Eub. 74.

¹³ Vid. F. KANNGIESSER, «Die Flora des Herodot», *Archiv f. d. Geschichte d. Naturwiss. u. d. Techn.*, 3, 1910, 81-110 y E. S. FORSTER, «Trees and plants in Herodotus», *CR* 56, 1942, 57-63.

¹⁴ Vid. J. H. DIERBACH, *Die Arzneimittel des Hippokrates* (Heidelberg 1824); R. VON GROT, «Über die in der hippokratischen Schriftensammlung erhaltenen pharmakologischen Kenntnisse», en R. KOBERTS (dir.) *Hist. St. aus d. pharm. Inst. d. kais. Univ. Dorpat* I (Halle 1889) 58-133 y R. MOCK, *Pflanzliche Arzneimittel bei Dioskurides, die schon im Corpus Hippocraticum vorkommen* (Diss. Tübingen 1919).

¹⁵ Vid. J. FORTES FORTES, *op. cit.* (n. 1), 13 ss, con bibl.

¹⁶ Desde ahora, por diversos problemas léxicos (sobre todo el uso de nombres compuestos o binarios), las cifras se refieren a especies designadas. Por razones textuales, léxicas y botánicas, estas cifras son, como las anteriores, sólo aproximadas. El término «especie» utilizado se ha de entender en sentido vulgar (que puede coincidir con el de subespecie o especie botánicas, o puede equivaler al de grupo de especies botánicas). Sobre el grado de precisión de los fitónimos griegos, vid. el artículo citado en la nota anterior, 10 ss, con bibl.

serie de autores del siglo IV a.C. y posteriores, con las cifras de especies tratadas o, simplemente, citadas, así como otros datos.

Teofrasto: 540 especies nombradas, sobre todo en sus grandes obras botánicas *Historia plantarum* y *Causae plantarum* (principalmente en la primera), pero también en sus opúsculos (en especial, en *De odoribus*)¹⁷. Teofrasto aprovecha los datos botánicos sobre el Oriente que fueron asequibles a partir de la conquista de Alejandro Magno y que llegan a él, en general, por medio de autores como Andróstenes, Onesícrato y Megástenes¹⁸. Aparte del número de especies indicado, Teofrasto da datos sobre una serie de especies orientales a las que no da nombres¹⁹.

Teócrito: 87 especies²⁰.

Nicandro: 268²¹.

Areteo: 150.

Dioscórides: alrededor de 625 especies en su obra *Materia medica*. Junto al nombre dado en primer lugar hay a menudo uno o varios sinónimos. El número total de estos es de unos 425 (aproximadamente 310 nombres diferentes, muchos de ellos con dos o más significados). Mucho más numerosos son los sinónimos griegos en el texto del Pseudo-Dioscórides, con un total de unos 1350 fitónimos, contando los nombres binarios²².

¹⁷ Vid. O. KIRCHNER, «Die botanischen Schriften des Theophrast von Eresos», *Jb. f. Phil. Supl.* 7, 1873-75, 449-539, sobre todo 483 ss. Son útiles los índices de la edición de F. Wimmer y los de la edición de la *Historia plantarum* de A.F. Hort.

¹⁸ La obra fundamental es la de H. BRETZL, *Botanische Forschungen des Alexanderzuges* (Leipzig 1903). Vid., también, O. REGENBOGEN, «Theophrastus», *RE Supl.* 7, 1940, 1435 ss y O. KIRCHNER, *op. cit.*, 493 ss. y 508 ss.

¹⁹ Además de la obra citada de Bretzl, vid. una enumeración de esas especies en la edición de A.F. HORT, vol. 2, 484 s.

²⁰ Vid. A.L.A. FÉE, *Flora de Théocrite et des autres bucoliques grecs* (París 1832); A. LINDSELL, «Was Theocrit a botanist?», *G&R* 6, 1936-37, 78-93 y K. LEMBACH, *Die Pflanzen bei Theokrit* (Heidelberg 1970).

²¹ La edición, con traducción y notas, de A.S.F. GOW y A.F. SCHOLFIELD, *Nicanor. The poems and poetical fragments* (Cambridge 1953) contiene un índice de nombres griegos con su significado. Es básica la obra de M. BRENNING (traducción y notas) «Nikanders "Theriaka" und "Alexipharmaka"», *Allgem. Mediz. Zentral-Zeitung*, 1904, 112-114, 132-134, 327-330, 346-349, 368-371 y 387-390.

²² Hay, además, sinónimos latinos (unos 530 contando los nombres binarios) y de otras lenguas. Vid. los índices del vol. 3 de la edición de M. Wellmann. Una breve exposición con bibl. se halla en J. FORTES FORTES, *op. cit.* (n. 1) 24 ss. En las cifras dadas de fitónimos (425, 310, 1350) no se incluyen los que designan variedades de *κατά*, *κινώμιμον* y otros productos orientales.

Galeno: 450, sobre todo en sus obras *De simplicium medicamentorum temperamentis* y *De alimentorum facultatibus*, pero también son frecuentes los fitónimos en *De victu attenuante*, *De sanitate tuenda* y otros tratados.

Oribasio: 450 en los libros XI-XII (ed. de I. Raeder). Ambos libros proceden del Dioscórides alfabético.

Aecio de Amida: 356 en el libro I de *Libri medicinales* (ed. de A. Olivieri)²³.

Alejandro de Tralles: 370²⁴.

Paulo de Egina: 489 en el libro VII, cap. 3 (ed. de J.L. Heiberg)²⁵.

También son muy numerosos los fitónimos en Ateneo²⁶, las Geopónicas²⁷, en los autores veterinarios²⁸, etc. Por último, deben citarse los léxicos medievales²⁹.

En el área de la fitonimia, al igual que en otros campos semánticos, los préstamos griegos al latín se remontan a los más antiguos escritores de la lengua del Lacio. Ya en Plauto aparecen *apsinthium* (ἀψίνθιον), *myrtus* (μύρτος), *sinapis* (σίναπις) y otros. Con la helenización progresiva de la cultura romana, son cada vez más numerosos los fitónimos grie-

²³ Las cifras para este autor y los dos siguientes son las indicadas por J. STANNARD. *op. cit.* (n. 9) 171.

²⁴ *Vid.* n. 23.

²⁵ *Vid.* n. 23.

²⁶ Índice completo en el vol. 3 de la edición de G. Kaibel. También en el vol. 7 de la edición de C. B. Gulick, pero, incomprensiblemente, con cifras referidas a la paginación de su propia edición.

²⁷ Índice completo en la edición de H. Beck.

²⁸ Índices en el vol. 2 de la edición de E. Odet y C. Hoppe (*Corpus Hippiatricorum Graecorum*).

²⁹ Entre los léxicos generales destaca, entre otras cosas, por el número de fitónimos el de Hesiquio (ediciones: M. Schmidt, Jena, 1858-1868, y K. Latte —incompleta, sólo hasta la letra o—, Copenhague 1953). Entre los léxicos botánicos, *vid.* A. DELATTE, «Le lexique de botanique du Parisinus graecus 2419» (edición), *Serta Leodensia. Bibl. de la Fac. de Phil. et Lettres de l'Univ. de Liège*, 44, 1930, 59-101; *id.*, «Glossaires de botanique grecque», *Anecdota Atheniensia II. Bibl. de la Fac. de Phil. et Lettres de l'Univ. de Liège*, 88, 1939, 273-504 (edición de quince glosarios de botánica y cuatro tratados de alimentación); M. A. THOMSON, *Textes grecs inédits relatifs aux plantes* (París 1955), (edición de doce textos, entre ellos cuatro léxicos); *id.*, *Le jardin symbolique: Texte grec tiré du Clarkianus XI* (París 1960). *Vid.*, también, de la misma autora, «Catalogue des manuscrits grecs de Paris contenant des traités anonymes de botanique», *REG* 46, 1933, 334-348. Es muy importante el *Corpus Glossariorum Latinorum*, edición de G. Loewe, G. Goetz y F. Schoeßl. *Vid.*, también, J. ANDRÉ, *Notes de Lexicographie botanique grecque* (París 1958).

gos que se hallan en las obras latinas. Parte de ellos son simples transcripciones del original griego, pero otra parte muy importante son préstamos, como las tres voces citadas, que, como otras muchas, no tiene siquiera equivalente latino³⁰. Hay que destacar las obras de Catón, Varrón, Virgilio (sobre todo *Las Geórgicas*), Escribonio Largo, Celso, Columela, Marcelo, Paladio y, especialmente, la *Historia Natural* de Plinio el Viejo y, también, el *Herbario* del Pseudo-Apuleyo. Finalmente, también los léxicos medievales³¹.

Son numerosos los casos en que un fitónimo griego se halla documentado en obras latinas por vez primera (ejs.: μαλάβαθρον, ῥοδοδάφνη βοτάνη ἰερα, respectivamente en Horacio, *Culex* y Escribonio Largo) e incluso de modo exclusivo (ejs.: βουλάπαθρον, χαμαίλευκρος, κυνόχαρον, respectivamente en Plinio el Viejo, Marcelo y Pseudo-Apuleyo).

³⁰ También en griego esas voces son préstamos, pero no otras muchas pasadas también al latín, como ἄνθεμις (> *anthemis*), χαμελαία (> *chamelaea*), σκορπίος (> *scorpiö*). Cf. la observación de Plinio 21,52 (refiriéndose a las plantas coronarias, pero válida también para otras): *Sunt et alia genera nominibus Graecis indicanda, quia nostris maiore ex parte huius nomenclaturae defuit cura.*

³¹ Vid. el magnífico *Lexique des termes de botanique en latin* de J. ANDRÉ (París 1956). Del mismo autor, «Pline l'Ancien botaniste», *REL* 33, 1953, 297-318. Vid., también, el final de la n. 29.